

**ANUARIO**

**DE ESTUDIOS BOLIVIANOS**

**ARCHIVÍSTICOS Y BIBLIOGRÁFICOS Nº 10**

**2004**

ARCHIVO Y BIBLIOTECA NACIONALES DE BOLIVIA

**ANUARIO**  
**DE ESTUDIOS BOLIVIANOS, ARCHIVÍSTICOS Y BIBLIOGRÁFICOS Nº 10**  
**2004**

FUNDACION CULTURAL DEL  
BANCO CENTRAL DE BOLIVIA  
ARCHIVO Y BIBLIOTECA  
NACIONALES DE BOLIVIA  
CANJE  
PROHIBIDA SU VENTA

Ediciones Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia  
Sucre

*La presente edición  
es propiedad del Archivo y  
Biblioteca Nacionales de Bolivia.  
Quedan reservados todos  
los derechos de acuerdo a Ley.*

ARCHIVO Y BIBLIOTECA  
NACIONALES DE BOLIVIA

Dalence 4

Casilla Postal 793

Telfs.: (595) 46451481, 46452246

FAX (591) 46461208 - correo electrónico: abnb@entelnet.bo

Sucre, diciembre de 2004

D.L.Ch. N° 3-3-8-05 P.O.

ISBN 99905-822-0-3

IMPRESO EN BOLIVIA

*El Anuario del Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia es una tribuna para el libre ejercicio de los estudios históricos, archivísticos y bibliográficos; en él pueden participar todas las personas que, con interés científico, deseen contribuir al conocimiento, desarrollo y difusión de la historia de Bolivia, la archivística y la bibliografía. Por esta razón, los conceptos expresados en los textos que contiene, comprometen exclusivamente la responsabilidad de sus autores. El ABNB acepta para su Anuario artículos escritos en otros idiomas para su publicación.*

Ilustración de la tapa:

Detalle del lienzo DESCRIPCIÓN DE ZERRO RICO E

IMPERIAL VILLA DE POTOSÍ, por Gaspar Miguel de Berrío,  
año 1758. Museo Charcas. Sucre-Bolivia.

DIAGRAMACIÓN Y CONTROL DE IMPRESIÓN

Jesús G. Torricos Córdova

IMPRESIÓN

Talleres Gráficos "Tupac Katari"

Adolfo Vilar N° 2 - Telfs.: (501) 464 43121 - Fax: (501) 46912423

Sucre-Bolivia

## FUNDACIÓN CULTURAL BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

Lcdo. Carlos Calvo Galindo  
**PRESIDENTE**

Lcdo. Mariano Baptista Gumucio

Lcda. Cecilia Bayá

Arq. Juan Carlos Calderón

Arq. Teresa Gisbert Carbonell

Ing. Fernando Illanes de la Riva

Dr. Jaime Ponce García

**CONSEJEROS**

Lcdo. Alberto K. Bailey Gutiérrez  
**SECRETARIO EJECUTIVO**

Lcda. Marcela Inch Calvoimonte

**DIRECTORA DEL  
ARCHIVO Y BIBLIOTECA  
NACIONALES DE BOLIVIA**

## BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

*Dr. Juan Antonio Morales Anaya*  
**PRESIDENTE**

*Lcdo. Juan Medinaceli Valencia*  
**VICEPRESIDENTE**

*Lcdo. Enrique Ackermann Arguedas*  
**DIRECTOR**

*Lcdo. Jaime Apt Brofman*  
**DIRECTOR**

*Lcdo. José Luis Evia Viscarra*  
**DIRECTOR**

*Dr. Fernando Paz Baldivieso*  
**DIRECTOR**

*Lcdo. Marcela Nogales Garrón*  
**GERENTE GENERAL**

*Lcdo. Antonio Salgado Alvistur*  
**SECRETARIO GENERAL**

## CONTENIDO

	<i>Págs.</i>
— Presentación, <b>Marcela INCH CALVIMONTE</b> .....	XIII
<b>PRIMERA PARTE: ENSAYOS GENERALES</b>	
— El patrónato y los problemas de los países americanos después de la emancipación, el caso de Bolivia <b>Valentín ABECIA BALDIVIESO</b> .....	3
— Donación de la biblioteca de Alcides Arguedas al Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia <b>Enrique ACKERMANN</b> .....	17
— Las enseñanzas de Arguedas <b>Juan ALBARRACÍN MILLÁN</b> .....	21
— Una visión actual de Alcides Arguedas discurso del Presidente de la República, Don Carlos D. Mesa Gisbert <b>Carlos D. MESA</b> .....	43
— ¿Qué aportan los estudios biográficos a la historiografía cubana actual? <b>Eliades ACOSTA MATOS</b> .....	49
— Más sobre Vicente Pazos Kanki <b>Charles W. ARNADE</b> .....	59
— La agenda inconclusa entre Bolivia y Chile <b>Mariano BAPTISTA GUMUCIO</b> .....	67
— Extirpación de la idolatría en Charcas: legislación y acción de la iglesia (Siglos XVI-XIX) <b>Josep M. BARNADAS</b> .....	79
— 25 de julio de 1807, fecha histórica para Tarija, Bolivia y la América del Sud <b>Zulema BASS WERNER DE RUIZ</b> .....	119
— Contando llamas y dando cuenta de gente. La importancia de ser (y no ser) <i>indio</i> en Sud Lípez, Bolivia <b>Margaret BOLTON</b> .....	129
— Procesos de pseudociencia (Espagiría y Alquimia) en el Perú Virreinal <b>Manuel CASTILLO MARTOS</b> .....	159
— La escuela rural de la reforma educativa: pequeño ensayo sobre una historia reciente <b>Ricardo CAVALCANTI-SCHIEL</b> .....	179
— Chindica y Gauricaya: capitanes chané « ynfieles de estas montañas » <b>Isabelle COMBÉS</b> .....	223
— Organización sanitaria del Puerto de Cobija <b>Rolando COSTA ARDÚZ</b> .....	241
— Bolivia en el primer centenario de su ceguera: la centralidad de la cultura visual en el proceso de construcción de la identidad nacional <b>Silvia CRISTELLI</b> .....	251
— Una pieza dramática del Convento de Santa Teresa (Potosí):	

El "Entremés de los tunantes"	
— <b>Andrés EICHMANN</b> .....	271
— Viedma, Intendente de Santa Cruz de la Sierra, propone una serie de medidas a favor del indio, 1784-1810	
— <b>Purificación GATO CASTAÑO</b> .....	301
— El testamento de un Arzobispo criollo	
— <b>William LOFSTROM M.</b> .....	321
— La prensa del movimiento socialista "embrionario" a principios del siglo XX	
— <b>Irma LORINI</b> .....	331
— Butch Cassidy y Sundance Kid en Bolivia	
— <b>Anne MEADOWS; Daniel BUCK</b> .....	349
— Mediadores de altura: Llameros de Oruro en la colonia temprana	
— <b>Ximena MEDINACELI</b> .....	367
— Pescando en río revuelto: la participación indígena en la Republiqueta de Ayopaya (1812-1825)	
— <b>Pilar MENDIETA O.</b> .....	393
— El astrónomo Rudolf Falb y el origen del idioma aymara	
— <b>Javier MENDOZA P.</b> .....	409
— La política exterior de los EE.UU. y la democratización boliviana	
— <b>Waltraud QUEISER MORALES</b> .....	451
— El doctor Teodoro Sánchez de Bustamante, Rector del Colegio de Ciencias y Artes de Santa Cruz de la Sierra	
— <b>Juan Isidro QUESADA</b> .....	461
— The limits of Charisma: leadership and the Great Rebellion of Peru and Upper Peru, 1780-1782	
— <b>Nicholas ROBINS A.</b> .....	487
— La convención preliminar de paz de Buenos Aires de 1823 (Un acuerdo abortado que precipitó la independencia)	
— <b>José Luis ROCA</b> .....	519
— Naves, imaginarios e identidades en los cielos bolivianos, 1913-1925	
— <b>Gustavo RODRÍGUEZ OSTRIA</b> .....	565
— La colonia boliviana de Puerto Pacheco en el Alto Paraguay	
— <b>Ricardo SCAVONE</b> .....	605
— La administración colonial	
— <b>Carlos SERRANO</b> .....	641
— El Tratado de 1904: Enemistad y fracaso	
— <b>Jorge SILES SALINAS</b> .....	669
— La Virgen del Rosario de Pomata, en su iglesia y en el virreinato	
— <b>Maya STANFIELD-MAZZI</b> .....	689
— Tawantin suyupí kawzaq runa llaqtap sutinkunamanta. Iskay ñiqin phatma: Aylluchasqa runamanta, inqa runamanta, quilla runamantawan. De los etnónimos en el Tawantin Suyu.	
— <b>Jan SZEMIŃSKI</b> .....	721
— La encomienda en Santa Cruz de la Sierra (1751-1753): el caso de los chiquitos Eugenio y Jacinto Manabí	
— <b>Roberto TOMICHÁ CHARUPÁ</b> .....	749

— Tradición y modernismo en la biblioteca jesuita de Córdoba	
— <b>Esteban LLAMOSAS</b> .....	795
— La biblioteca del Colegio Máximo de San Pablo de Lima (1568-1767): Una descripción	
— <b>Victoria OLIVER MUÑOZ</b> .....	817
— Algunos casos de censura civil en las últimas décadas coloniales (1778-1818)	
— <b>María Antonia TRIANO</b> .....	829

## SEGUNDA PARTE: FUENTES, ENSAYOS BIBLIOGRÁFICOS Y ARCHIVÍSTICOS

— Documentación sobre el P. Pedro de Zarate, de la Provincia de Perú, en el Archivo General de la Nación de Buenos Aires	
— <b>Emiliano SÁNCHEZ PÉREZ</b> .....	845
— La expedición de copias en los archivos. La experiencia del Archivo Histórico Provincial de Málaga	
— <b>Esther CRUCES BLANCO</b> .....	867
— La relación permanente entre docencia e investigación archivística	
— <b>Anna SZLEJCHER</b> .....	885

## TERCERA PARTE: RECENSIONES

— Alicia de COLOMBI-MONGUIÓ. Del exe antiguo a nuestro nuevo polo. Una década de lírica virreinal (Charcas 1602-1612)	
— <b>Josep M. BARNADAS</b> .....	901
— Walter GOFFART, Historical Atlases. The First Three Hundred Tears, 1570-1870	
— <b>Josep M. BARNADAS</b> .....	905
— José Antonio de San Alberto. Obras Completas (1727-1804)	
— <b>Antonio MITRE</b> .....	909
— Humberto Vázquez Machicado, 1904-2004	
— <b>Jorge SILES SALINAS</b> .....	915
— PASTOR, Alba María. Crisis y recomposición social. Nueva España en el tránsito del siglo XVI al XVII	
— <b>Clara LÓPEZ</b> .....	919

## ÍNDICE

## UNA PIEZA DRAMÁTICA DEL CONVENTO DE SANTA TERESA (POTOSÍ): EL “ENTREMÉS DE LOS TUNANTES”

Andrés EICHMANN

### 1. La colección potosina

En otra publicación he dado noticia del hallazgo de obras teatrales breves en el Convento de Santa Teresa de Potosí, en un viaje que hice junto con Ignacio Arellano a la Villa Imperial en agosto del año 2002<sup>1</sup>. En esa ocasión, a la que me remito para aspectos generales de la colección (fechas límite, autorías, datos externos de los materiales) me detuve en el análisis de una de las obras, el *Coloquio a la Purificación de María, Señora nuestra*, de la que incluí la edición anotada<sup>2</sup>.

Antes de seguir debo dejar constancia de nuestro agradecimiento a la Madre Carmen Álvarez por las facilidades para el acceso y estudio de los textos conservados.

Considero que una buena parte de las obras de esta colección merecerán, con todo derecho, contarse en el “canon” de la mejor literatura boliviana. En efecto, son varias las que aportan, individualmen-

---

<sup>1</sup> Eichmann, 2003b, pp. 95-132.

<sup>2</sup> Antes de dicho artículo me ocupé de una de las obras teatrales, el *Entremés gracioso* al que haré referencia más adelante, en el I Encuentro Internacional de Barroco Andino, en diciembre de 2002; ver Eichmann, 2003a.

te o en grupo, algún elemento no solamente valioso, sino incluso único, a nuestra literatura, y en algún caso a la literatura universalmente conocida como aurisecular. Veamos algo del conjunto, resaltando las más salientes.

En cuanto a los géneros, presentan una considerable variedad: hay siete entremeses, dos coloquios, seis loas, una llamada zarzuela, un sainete, además de algunos fragmentos de comedias y otros de obras breves. Entre estos fragmentos destacan los papeles individuales de una pieza que puede reconstruirse en buena medida, a la que por título facticio he puesto *Remedios del ayuno*. De modo que, incluyendo a esta última, son en total 18 obras dramáticas que casi permiten triplicar el reducidísimo corpus teatral de nuestro periodo indiano.<sup>3</sup>

Desde el punto de vista temático, una primera clasificación permite reunir por una parte las obras religiosas, y por otra las cómicas, que son los entremeses y el sainete.

De las religiosas, el conjunto de textos referidos a la Purificación de la Virgen es el más abultado; en general desarrollan una excelente exploración en la simbología mariana, tan presente en las obras pictóricas de los siglos XVII y XVIII como en conocidas obras literarias de Charcas como la *Historia* de Ramos Gavilán, y con otras de un género imposible de desconocer, como los sermones de José de Aguilar. En este grupo destaca en primer lugar el *Coloquio a la Purificación de nuestra Señora* que, además de un exquisito tratamiento de figuras y símbolos marianos, presenta una gran densidad de motivos mitológicos articulados en torno a los personajes en escena (dioses catasterizados) y a las interpretaciones o "sentidos" de las fábulas clásicas (sobre todo el físico y el alegórico). En cuanto al sentido físico, a la configuración clásica y medieval del universo, esta pieza se

<sup>3</sup> En general se conocen unos pocos textos: el único accesible es el de la *Comedia de Nuestra Señora de Guadalupe y sus milagros*, de Ocaña, escrita en Potosí hacia 1600, editada por Teresa Gisbert en 1957; pueden añadirse nueve piezas de las que apenas se conocen los títulos (y excepcionalmente, alguna copia): la égloga pastoril *El dios Pan* de Diego Mexía de Fernangil, escrita también a principios del siglo XVII; la *Comedia famosa El juramento ante Dios y Lealtad contra el amor* de Jacinto Cordero, y *El hijo de las batallas*, del mismo autor; *Los sucesos de tres horas*, de Oviedo y Herrera; una loa para la entrada del virrey Morcillo, de Juan de la Torre; una pieza muy breve de Salvador de Vega: *Efectos que causa en el alma al que recibe el Santísimo Sacramento*; la *Loa que al mérito del Brigadier don Sebastián de Seguro la compuso por vía de epitalamio don Pedro Nolasco Crespo*, de fines del XVIII; *Siripo*, de Labardén, y una comedia incaica escrita en verso titulada *El poder de la fortuna* (ver Gisbert, 1968 y Cáceres Romero, 1990, pp. 144-178).

constituye también en referente de primer orden para multitud de obras plásticas, tal como ha señalado Teresa Gisbert en un trabajo reciente.<sup>4</sup>

En el mismo grupo está el Coloquio poético a la Purificación,<sup>5</sup> acaso la obra de mayores pretensiones estéticas de toda la colección. En efecto, manifiesta una cuidada elaboración estilística, con abundancia de cultismos provenientes del latín, no siendo ajena al empeño estético la variedad métrica: "se hallan formas métricas de seguidillas, romances, octavas, pareados o silva de consonantes, la menos usual estrofa sexteto lira (vv. 111-129) y romancillo hexasilábico".<sup>6</sup>

Junto a estas dos piezas, también escritas para celebrar la Purificación de María, se encuentran:

- a. una "Sarzuela" alegórica en la que los personajes son el Placer, el Mundo, el Regocijo, la Intercesión y la Alegría, cada cual con una tarjeta que lleva la inicial de su nombre; "cada personaje explica el sentido de su letra, técnica de la glosa ingeniosa que estructura el elogio de María".<sup>7</sup> A medida que avanza la obra, los personajes se ponen en línea, de modo que al final queda la leyenda "P [Purificada] MARÍA.
- b. Dos loas a la Purificación,<sup>8</sup> en las cuales los personajes (en una son el Ángel y el Hombre y en la otra Apolo y Diana) entablan una competencia en versos amebeos, en los que explican la simbología mariana que les corresponde según textos bíblicos y patrísticos.

Se completa el grupo de obras religiosas con una *Loa a la Asumpción de María*,<sup>9</sup> que se estructura del mismo modo que las dos últimas mencionadas, siendo sus personajes el Sol y la Luna; otra loa dedicada a exaltar la orden carmelita, en la que pujan el Monte Atlas y el Monte Carmelo, en un debate en el que intervienen los profetas

<sup>4</sup> Gisbert, 2004, pp. 43-47.

<sup>5</sup> En el manuscrito se lee "Coloquio pocheo"; coincido con Ignacio Arellano en considerarlo errata del copista.

<sup>6</sup> Arellano, 2004b.

<sup>7</sup> Arellano, 2004a.

<sup>8</sup> De una de ellas me ocupó en Eichmann, 2004a.

<sup>9</sup> Estudiada y editada en Arellano, 2004d.

Eliás y Eliseo, la Virgen María y Santa Teresa; y por último, dos loas dedicadas al ciclo navideño, una de las cuales, fechada en 1830 y firmada por el devoto Mariano Fernández, es la más tardía de la colección.

Fuera de los temas religiosos se encuentran los entremeses y un sainete picaresco. En este segundo grupo hay obras que presentan especial interés ya que, como señala Arellano, "suponen indudablemente un enriquecimiento de las formas peninsulares del género"<sup>10</sup>; y añadido que no solamente peninsulares sino también, con toda probabilidad, de todo el ámbito iberoamericano. Me refiero a los entremeses que incluyen, además de situaciones cómicas propias del género, diversos juegos lingüísticos entre los que destaca la presencia del quechua, junto con la llamada "habla de negro"<sup>11</sup>, y la interacción entre ambos sistemas con el castellano. En primer lugar está del *Entremés gracioso para la festividad de nuestra Señora*, en el cual hay, además, latines macarrónicos y parodias latinescas contaminadas de quechua, insultos codificados y notables variaciones de registro en los personajes más logrados, el Negro y el Indio<sup>12</sup>. El *Entremés de los compadres* pertenece a esta categoría, y es una obra maestra, con una buena gama de recursos jocosos, que nos sitúa en "territorio indiano, de ambientación local y comicidad grotesca", como observa Arellano<sup>13</sup>. Su uso del quechua y la mezcla de sistemas lingüísticos con función cómica son notables. El *Entremés de los tunantes*, que ocupa mi atención principal en este trabajo, también pertenece a este grupo aunque en menor medida que las mencionadas.

De índole distinta es el *Entremés dedicado a la verdad cuyo título es Otros hay más locos que nosotros*, pieza en la que intervienen personajes alegóricos (el Loco, la Verdad, el Poderoso, el Pobre, etc.); según observa Arellano<sup>14</sup>, es de un tono moral mucho más serio, aunque no eluda la sátira costumbrista y las burlas jocosas. Uno de los

<sup>10</sup> Arellano, 2003.

<sup>11</sup> En el caso del habla de negro, los fenómenos generales tienen su origen en la importación de hábitos lingüísticos del portugués, que fue la primera lengua occidental con la que los africanos tomaban contacto (Germán de Granda, 1978, pp. 218 y ss). Ver también Panford, 1996.

<sup>12</sup> Ver Eichmann, 2003a.

<sup>13</sup> Arellano, 2004c.

<sup>14</sup> Arellano, 2004e.

temas principales es el del desengaño y la queja por el dominio de la mentira en el mundo [...] El maestro de ceremonias y director de la acción es el personaje del loco, que es quien tradicionalmente (como los niños) dice las verdades.

Completa la lista de entremeses el del *Astrólogo tunante*, el único cuya autoría se conoce, del dramaturgo oficial de Carlos II, Francisco Bances Candamo; el *Entremés cantado el robo de las gallinas*, de gran eficacia cómica, en el que menudean los palos, las invectivas y la caricatura; y por último *El pleito de los pastores*, en el que además de la sátira de personajes tópicos auriseculares, el médico y el poeta, acaba con un episodio de comicidad grotesca en el que un barbero llena las caras de los pastores con unos polvos depilatorios para raparlos<sup>15</sup>.

Queda hacer una referencia al sainete, que no lleva título por conservarse solamente los papeles individuales de tres personajes, destinados a ser memorizados por los actores. La ambientación en Potosí es manifiesta, con mención de los azogueros, los ingenios del Cerro, la Casa de Moneda, la costumbre de cebar mate, etc.; no están ausentes algunas expresiones quechuas y otras castellanas modificadas por contacto con el quechua, aunque estos fenómenos lingüísticos aparecen de manera espontánea, sin que parezcan entrar en el interés del autor. Lo que más resalta en el sainete es la trama y la caracterización de los personajes, sobre todo del pícaro Benito, de gran ingenio tanto en las palabras como en los hechos, ya que le roba más de doce mil pesos al avaro Claudio, quien a su vez planeaba quedarse con la fingida herencia de la que Benito decía ser acreedor<sup>16</sup>.

No abundo aquí en otras noticias sobre la colección, para cuya edición completa estamos trabajando ya en los últimos detalles, sino que a continuación trataré brevemente del *Entremés de los tunantes*, de la que incluyo el texto editado.

## 2. El entremés de los tunantes

Entre las piezas jocosas, la que se presenta aquí tiene varios ingredientes que hacen de ella una de las más divertidas. Como ya seña-

<sup>15</sup> Para estos dos últimos entremeses abrevio los comentarios de Arellano, 2003.

<sup>16</sup> La edición de esta pieza, con estudio introductorio y notas, está en prensa (Eichmann, 2004c).



ló Ignacio Arellano, esta obra “escenifica exactamente un esquema de burladores burlados”<sup>17</sup>. Los tunantes Gaspacho y Pericote, después de recordar su última fechoría, deciden burlar a un letrado: mientras Gaspacho lo entretendrá “con un asunto / que no lo entienda el infierno junto” (vv. 55-56) Pericote se apoderará de los dulces que guarda el letrado en su despensa. Para ello entran los dos a la vez, escondido Pericote bajo la capa de Gaspacho, lo que recuerda el ardid de la tela ocultadora en *El viejo celoso* cervantino<sup>18</sup>. Pero el letrado sospecha que el discurso de Gaspacho esconde intenciones de robo; manda entonces al Negro poner llave a la puerta, y se hace dueño de la situación. Una vez descubierto, Pericote finge ser mudo, pero la treta no le vale porque el letrado amenaza con cortar las orejas. Confiesa Pericote y el letrado los hace atar abrazados entre sí, después de lo cual los obliga a una huida ridícula durante la cual les propina azotes en el trasero.

Dentro de este esquema, el entremés se centra ante todo en la comicidad verbal, principalmente mediante dos recursos: en primer lugar el disparate, que en esta pieza se muestra notablemente ingenioso<sup>19</sup>. Cito un fragmento del discurso con el que Gaspacho intenta entretener al letrado (vv. 103-118):

Usted estará enterado  
cómo la diosa Minerva  
tuvo un hijo natural  
en una vaca lechera  
y que de este celibato  
salió, sin que se cintiera,  
un arrogante muchacho  
sin pies, cuerpo ni cabeza.

<sup>17</sup> I. Arellano, 2003.

<sup>18</sup> Observación que hace I. Arellano en el artículo mencionado arriba.

<sup>19</sup> Al punto que pensé que tal vez podía encontrarse en alguna otra obra teatral del siglo de oro, adaptada a la realidad potosina. Sin embargo, la base de datos del “Corpus histórico del español” de la Real Academia Española no ofrece expresiones similares a las de pasajes significativos, de modo que hay que considerar que toda la pieza es invención de un autor potosino. A favor de ello hay, además, otros elementos locales de peso como los mencionados quechuismos del Negro y la mención de los “carneros de la tierra” (vv. 173 y 245), expresión con que se designaba a los camélidos, principalmente las llamas.

Éste, pues, tal, se casó  
por parvedad de materia  
con la hermana de su hermano  
prima de su abuela,  
la que sólo parió dos  
después de parir sesenta,  
los doscientos eran machos  
y los demás todos hembras [...].

Cuando el letrado ya mandó cerrar la puerta, obliga a Gaspacho a continuar su relato (170-177):

Acabados, pues, los bandos,  
y pacíficas las guerras,  
se nombraron por alcaldes  
dos carneros de la tierra;  
pero la desgracia fue  
que el uno resultó hembra  
y fue preciso caparlo  
de miedo de que pariera [...].

El letrado, una vez que tiene amarrado a Pericote, retoma en varias oportunidades lo relatado por Gaspacho, recurriendo en cierto modo al modelo de reiteración cómica. En el fragmento que sigue, puñal en mano, obligará a hablar a Pericote, dando un sentido amenazador a la repetición, algo cambiada, del relato de Gaspacho (vv. 242-251):

Acabados, pues, los bandos,  
y pacífica la guerra,  
se nombraron por alcaldes  
dos carneros de la tierra,  
pero la desgracia fue  
que el uno resultó hembra,  
¡y fue preciso matarlo  
de miedo de que muriera!  
Bien viene la relación

que trajo usted en la cabeza [...]

Al disparate se suman otros recursos de comicidad verbal: el habla de negro, junto con los quechuismos, en el personaje de Simón, el criado del letrado. Cuando ya se dispone a amarrar a los dos tunantes, exclama:

Juro a cabro capiango  
gatito re ra disipensa,  
¿te pensate secapale  
con turitu los cajetas?  
¡Asajayas! ¡mana tachali!,  
fuera mucho rimbirgüensa.  
Vaya, pue, ricayarito,  
amblasa tu companela.

Fuera de estos recursos, los personajes están bien delineados: Pericote es "buen tunante, pero cobarde" (vv. 29-30), como le dice al principio su compañero de fechorías. Éste en cambio es hábil, a pesar de que en el episodio narrado su fechoría le sale mal; mantiene la presencia de ánimo hasta casi el final; ya en situación crítica, con su desierto ingenio induce a Pericote a fingirse mudo. El letrado, por su parte, es hombre seguro de sí e implacable; sabe fingir crueldad para alcanzar sus propósitos y es reservado: sus acciones son calculadas, y no delata sus intenciones hasta que las realiza. Cuando Gaspacho le pregunta repetidas veces lo que hará con ellos, su última respuesta es: "Eso... para mí se queda" (v. 298). Por último, el Negro, que es celoso de la despensa y que disfruta con el castigo de los tunantes, no es relevante como personaje, al revés de lo que ocurre con los negros de otras piezas de la colección.

### 3. El manuscrito y la edición

El soporte del texto es un cuadernillo cosido de seis folios sin numerar, de 312 por 106 mm., escritos todos en ambas caras.

Se han reproducido las formas quechuas tal como aparecen en el manuscrito. Ahora bien, en el cuerpo del texto se han normalizado todas las palabras castellanas cuya desviación ortográfica manuscrita no supone consecuencias fonéticas. Esto podría ser discutido, ya que reflejar lo que en España se considera ceceo o seseo no necesariamente

te corresponde a la realidad americana: la presencia de "c" o "s" es a tal punto variable en nuestros manuscritos que más bien podría pensarse en el invariable seseo en la pronunciación, como ocurre hoy. Pero queda la duda de si en algún tipo de palabras el fonema /θ/ se mantenía.

No se ha obrado de la misma manera con el quechua, sino que en dicha lengua se han transcrito todas las formas manuscritas. En las notas se pone la palabra o el sufijo según la norma oficial boliviana, y a continuación va el significado, para el que utilizo el diccionario Herrero - Sánchez de Losada.

Para las expresiones quechuas de éste y otros textos de la colección, debo mi agradecimiento a Alfredo Quiroz Villarroel, escritor y traductor al quechua de textos educativos, a Aurora Quinteros, redactora del suplemento Quimza Pacha del periódico La Prensa y a don José Soto, hablante quechua y periodista.

### Texto del "Entremés de los tunantes"

#### Personas que hablan

	Don Gaspacho	el Letrado	
	Pericote, Tunante	Simón, Negro	
Gaspacho	Hombre, ¿qué te pareció la bufonada?		
Pericote	Fue buena, pero muy pesada.		
Gaspacho	Así debe ser, para ser buena.		
Pericote	A mí me gusta, pero en cabeza ajena <sup>20</sup>		
Gaspacho	¿qué diría su marido cuando encontró al desconocido?		5
Pericote	Yo te aseguro que no quiciera verme en tal apuro. Y para hoy día, ¿habéis pensado alguna picardía?		10
Gaspacho	Tengo pensada una.		
Pericote	¿Pero muy pesada?		

<sup>20</sup> v. 4 en el *Vocabulario de refranes y frases populares* de Gonzalo Correas se lee: "dichoso el varón que escarmienta en cabeza ajena, y en la suya non" (n° 7042) y otros más o menos con igual sentido.

- Gaspacho Si tu andar ligero  
nada pesara; pero no quiero  
porque eres flojo, 15  
y me harás pillar como con el cojo  
que de un palaso  
por poquito no me rompe un brazo,  
cuyo castigo  
me ha hecho escarmentar mucho, mi amigo<sup>21</sup> 20  
El de la esquina  
también te hiso correr como a gallina,  
y a este paso<sup>22</sup>  
tu misma cobardía pone embaraso  
a que me anime 25  
para hacer algún tiro<sup>23</sup>.
- Pericote Pero decidme; si no es de peligro  
o de cuidado, lo haré al momento.
- Gaspacho Pericotillo, tú eres buen tunante  
pero cobarde. 30
- Pericote No tanto, amigo, ¿no viste ayer tarde<sup>24</sup>  
con qué destreza  
cogí, corrí, y logramos la presa?
- Gaspacho Pues, si te animas,  
seremos los dos Gestas y Dimas<sup>25</sup> 35

<sup>21</sup> v. 20 me acho escarmentar.

<sup>22</sup> v. 23 poso, parece errata.

<sup>23</sup> v. 26 tiro, "la burla que se hace a alguno maliciosamente, engañándolo (Cov).

<sup>24</sup> v. 31 no bites.

<sup>25</sup> v. 35 Gestas y Dimas son, de acuerdo a diversas tradiciones apócrifas, hijos de dos bandidos que atacaron a la sagrada Familia en su huida a Egipto; según el *Libre des tres reys d'orient*, fueron crucificados junto con Jesús. Sus nombres aparecen por primera vez en las *Acta Pilati*, de finales del siglo I o principios de la centuria siguiente. Dimas es el buen ladrón, a quien Jesús promete el Paraíso y Gestas muere sin arrepentimiento. Manuel Alvar reúne los datos de diversos evangelios apócrifos en los que se hace referencia a los dos ladrones (el *Evangelio árabe de la infancia* y la *Declaración de José de Arimatea*, además del tratado de San Anselmo *De vita eremitica*,

- Pericote Yo sí me animo.  
Mío será tu gusto, pues te estimo.
- Gaspacho Pues sabe... Pericote,  
que aquí detrás vive un monigote  
medio letrado, 40  
medio pulpero, medio endemoniado;<sup>26</sup>  
y en su despensa  
tiene muchos dulces, y es desvergüenza  
que él solo coma,  
y no entre el Pericote, y los carcoma. 45  
Si te animaras  
sin capa ni sombrero tras de mí entraras.
- Pericote Yo, desde luego,  
por robar dulces me meteré al fuego,  
pero, mi amigo, ¿y si acaso me pilla? 50
- Gaspacho ¿no te lo digo? Si eres cobarde...
- Pericote Pues vamos allá, que se hace tarde.
- Gaspacho Yo te prometo  
que he de entretenerlo a ese sujeto  
con un asunto 55  
que no lo entienda el infierno junto.
- Pericote Pues yo te juro que es muy buena la idea,  
pero de apuro.

atribuido hasta el siglo XIX a San Agustín), y muestra la acogida de esta tradición en la poesía medieval castellana y francesa, así como su sorprendente ausencia en la *Leyenda dorada* de Jacopo da Voragine (ver *Libro de la infancia y muerte de Jesús*, ed. M. Alvar, pp. 88-95).

<sup>26</sup> v. 41 pulpero, el que posee y lucra con una pulpería. Las pulperías "Por lo menos desde comienzos del s. XVII equivalían, en Potosí, a 'taberna, bodega' particularmente abundantes en las rancherías indígenas [...]; según Escalona, en las ciudades de españoles del Perú equivalía a 'tiendas, mesones o tabernas donde se venden algunos mantenimientos, como son vino, pan, miel, queso, manteca, azeite, plátanos, velas y otras menudencias' [...]. Luego, su sentido se restringió a la tienda de artículos de primera necesidad abierta por el minero para el abastecimiento de sus obreros, cuyo importe deducía de los salarios [...]. Así generó un sistema de 'servidumbre por deudas' [...]" (J.M. Barnadas, en DHB).

Gaspacho	( <i>enojado</i> ) Pues no lo hagamos <sup>27</sup> .	
Pericote	No te enojés, Gaspacho, vamos.	60
Vanse a una parte y salen por otra		
Gaspacho	Esta es la casa.	
Pericote	Válgame Dios lo que un tunante pasa.	
Gaspacho	¿Llamo o no llamo?	
Pericote	Cállate un poco, no nos oiga el amo, porque primero quiero guardar la capa y el sombrero.	65
Vase		
Gaspacho	Pues anda, y guarda, ¡válgate Dios y cómo se acobarda de miedo lento! Se ha de haser pillar, este jumento.	70
Sale Pericote en cuerpo <sup>28</sup>		
Pericote	Ya estoy de vuelta.	
Gaspacho	¿Y tu disposición está resuelta a hacer el tiro? <sup>29</sup>	
Pericote	¡Ay, Gaspacho! ¡no sé!	
Gaspacho	Pues me admiro que estéis cobarde habiendo quien tu espaldas guarde <sup>30</sup> . Vaya, ya toco.	75
Pericote	No te apresures, espérate un poco.	
Gaspacho	( <i>enojado</i> ) Pues ya no quiero. Anda, recoge la capa y el sombrero. Vaya, toma el capote.	80
Pericote	Como Quijote.	

<sup>27</sup> v. 59 la didascalía, igual que las posteriores, que indican el tono con que habla un personaje, en el manuscrito vienen a la derecha del verso.

<sup>28</sup> Acotación: en cuerpo, expresión adverbial, en este caso 'sin la capa'.

<sup>29</sup> v. 73 tiro, ver nota al verso 26.

<sup>30</sup> v. 76 tu espaldas, errata.

Se entra en la capa de Gaspacho y Gaspacho toca la puerta y sale el Negro		
Negro	¿Quién anda afuera?	
Gaspacho	Di, Negro, a tu amo que aquí le espera uno que quiere hablarle.	85
Negro	Sepelate uté poquitito, voy an avisale.	
Vase. Sale [Pericote] de la capa de Gaspacho		
Pericote	Ya no te sigo.	
Gaspacho	( <i>enojado</i> ) ¡Voto a bríos <sup>31</sup> ! ¡y que seas mi amigo!	
Pericote	Pues no te enojés.	90
Gaspacho	Si pareces gallina, según te encojes.	
Se vuelve a esconder bajo de la capa		
Pericote	Ya estoy oculto.	
Gaspacho	Composte bien, no divise el bulto.	
Sale el letrado		
Letrado	¿Quién me ha buscado?	
Gaspacho	Un criado de usted, señor Letrado.	95
Letrado	¿Y qué se ofrece?	
Gaspacho	Que me escuche un poquito, si le parece.	
Letrado	Pues tome asiento.	
Gaspacho	( <i>aparte</i> ) ¡Si habrá escapado con bien ese jumento!	100
Letrado	¿Y es el asunto?	
Gaspacho	El que voy a informarle en breve punto. Usted estará enterado cómo la diosa Minerva tuvo un hijo natural	105

<sup>31</sup> v. 89 para evitar decir "voto a Dios".

	en una vaca lechera y que de este celibato salió, sin que se cintiera, un arrogante muchacho sin pies, cuerpo ni cabeza.	110
	Éste, pues, tal, se casó por parvedad de materia <sup>32</sup> con la hermana de su hermano prima de su abuela, la que sólo parió dos	115
	después de parir sesenta <sup>33</sup> , los doscientos eran machos y los demás todos hembras.	
Letrado	Ya estoy informándome, siga usted con su novela.	120
Gaspacho	Estos, pues, introdujeron la cisma de Inglaterra <sup>34</sup> , y como los apresaron, el rey de bastos ordena que el primogénito salga a predicar sin cabeza y que las niñas se entren en un corral de comedias. Todo así se ejecutó, no obstante la resistencia <sup>35</sup>	125        130

<sup>32</sup> v. 112 pariedad de materia. Parvedad: "pequeñez, poquedad, cortedad o tenuidad" (*Aut*), es expresión que se utilizaba en manuales de moral para indicar algo que no revestía gravedad.

<sup>33</sup> v. 116 escribe sesenta con números.

<sup>34</sup> v. 121 cisma: se usaba en femenino en el siglo XVII (ver, de P. Calderón de la Barca, *La Cisma de Inglaterra*, ed. J.M. Escudero, 2001, nota al v. 1856). El verso se refiere a la separación que llevó a cabo Enrique VIII de la iglesia de Inglaterra, respecto de la jurisdicción del Papa, para declararse él mismo autoridad máxima de la Iglesia en los territorios a él sujetos.

<sup>35</sup> v. 130 nostante.

	de varios opositores que estorbaron se cumpliera. Sin duda esta relación la trajo usted en la cabeza estudiada y aprendida	135
	para hacer alguna treta <sup>36</sup> . ¿Yo, señor? ¿Qué puedo hacerle?	
Gaspacho	Ya sé que nada me hiciera, mas, por ci acaso... Simón.	
Letrado		
Sale el Negro		
Negro	¿Siñó?	
Letrado	Sierra la puerta, y ten cuenta con la llave.	140
Negro	Sí siñó.	
Vase		
Gaspacho	Malá reseta. A Dios, pobre Pericote, no escapamos de esta <sup>37</sup>	
Letrado	Ya los sonsos se murieron; <sup>38</sup> yo ey visto muchas comedias y entremeses parecidos a la presente tragedia, no menos que la otra noche robaron de esta manera a un sonso, por contestar a semejantes burreras.	145        150
Gaspacho	Vaya, siga usted su cuento. Señor, que me abran la puerta,	

<sup>36</sup> v. 136 acaba en signo de interrogación.

<sup>37</sup> v. 144 simplifico el verso; es de difícil lectura la última o las últimas palabras.

<sup>38</sup> v. 145 sonso, por seseo, zonzó, tonto, simple, mentecato.

- de mañana volveré  
a repetir mi querella. 155
- Hase que se para
- Letrado (*enojado*) No señor, estése quedo,  
acabe usted su gaseta.
- Gaspacho [*Aparte*] ¿Cómo escaparé, Dios mío?  
¡Ay! Que de palos me esperan. 160  
Aquí no hay otro remedio  
que llevar la delantera.
- Letrado ¡Qué! ¿No se puede acordar  
del final de la novela?
- Gaspacho Allá voy, escúcheme; 165  
ya usted informado queda  
de lo que adelante dije.
- Letrado Sí, señor, ¿y el fin desespera<sup>39</sup>  
de todos los de esa nación?
- Gaspacho Acabados, pues, los bandos, 170  
y pacíficas las guerras,  
se nombraron por alcaldes  
dos carneros de la tierra<sup>40</sup> ;  
pero la desgracia fue  
que el uno resultó hembra 175  
y fue preciso caparlo  
de miedo de que pariera.  
Capado, pues, el alcalde,  
se casó con una vieja  
y antes de su primer parto 180  
la embarcaron en una litera  
y fue a dar hasta Roma

<sup>39</sup> v. 168 desesperar: "perder la esperanza [...] Por sus obras entendía que era aquella fiera bestia; aunque no desesperaba que de allí adelante sería cordero manso" (*Auf*).

<sup>40</sup> v. 172 carneros de la tierra: así se designaban a los camélidos andinos, particularmente las llamas.

- por debajo de la tierra;  
y a esto, su señoría  
manda, propone y ordena 185  
que para cada semana<sup>41</sup>  
hasta poblar una aldea  
que en una guerra asolaron  
los gitanos de Ginebra,  
pero con la condición 190  
que no tuvieren orejas  
todos los de esta nación.
- Sale el Negro asustado
- Negro ¡Siñó, siñó!, en la pueta  
sitá un larón que ha sarío  
del cucho de ra dispensa<sup>42</sup> 195  
y no sé qué ta robando.
- Letrado ¿No lo dije? Tráelo acá  
tirado de las orejas,
- Vase el Negro
- que sin duda las tendrá  
sin cer hijo de la vieja 200  
que a poblar fue la nación  
que usted dise en esa aldea.
- Se levanta Gaspacho asustado
- Gaspacho Yo me voy, señor.
- Letrado Espere, que está serrada la puerta,  
y me ayudará a castigar 205  
del ladrón la desvergüenza
- Sale el Negro tirando a Pericote<sup>43</sup>

<sup>41</sup> v. 186 para, de parir.

<sup>42</sup> v. 194 k'uchu, rincón en quechua.

<sup>43</sup> acotación precedida de unas palabras tachadas.

Negro	El ladón, siñó.	
Letrado	Castiga su desvergüensa.	
Gaspacho	¡Oh! Este es mudo, señor, no es capás que ladrón sea; es un infelis que no habla, yo lo conosco de serca.	210
Letrado	¡Hola!, tal vez en esa nación <sup>44</sup> , por algún yerno de cuenta, la vieja lo pariría con orejas y sin lengua. Pero hablará, aunque le pese; acércalo a mi presencia.	215
Gaspacho	Hágale usted ejercicio <sup>45</sup> y verá si es cosa cierta.	220
Pericote hácese mudo y responde por señas a las preguntas del Letrado		
Letrado	¡Con quién veniste a casa! ¡Quién te trajo, calavera! <sup>46</sup> ¡Pícaro!, ¿por dónde entraste? ¿Quién te mostró la despensa? Si no me hablas en palabras, yo no te entiendo las señas.	225
Gaspacho	¿Ya usted lo ve, cómo es mudo?	
Letrado	Luego haré que no lo sea.	
	Hola, Simón <sup>47</sup> .	
Negro	¿Siñó?	
Letrado	Anda y trae de sobre la mesa	230

<sup>44</sup> v. 213 ¡Hola! "Algunas veces se usa desta voz como de admiración, cuando se oye alguna cosa que hace novedad" (Aut).

<sup>45</sup> v. 219 ejercicio en el manuscrito.

<sup>46</sup> v. 222 la última palabra no es segura. Dar a uno por calavera es "darle por muerto o próximo a ser cadáver" (Aut).

<sup>47</sup> v. 229 primer renglón: hola tiene aquí otro significado, es "modo vulgar de hablar usado para llamar a otro que es inferior" (Aut).

	el puñal que hise amolar, ¡corriendo!	
Negro	Voy muy a plisa.	
Vase		
Gaspacho	¿Quiere usted matarlo al pobre, sin sumaria ni sentencia? <sup>48</sup>	
Letrado	No, señor, matarlo no, cortarle, sí, las orejas.	235
Gaspacho	No sea usted así, señor, perdónelo por primera.	
Letrado	Sí, ¿para que me haga flux <sup>49</sup> (?) segunda vez que se ofrezca?	
Sale el Negro con el cuchillo		240
Negro	Siñó, aquí etá la cuchiyó.	
Coge el Letrado el puñal y se levanta hablando la relación siguiente		
Letrado	Acabados, pues, los bandos y pacífica la guerra, se nombraron por alcaldes dos carneros de la tierra, pero la desgracia fue que el uno resultó hembra, ¡y fue presiso matarlo de miedo de que muriera!	245
	Bien viene la relación que trajo usted en la cabesa. A éste es presiso matarlo	250

<sup>48</sup> v. 234 sumaria: "usado como sustantivo, se toma por la información primera que se hace en lo forense en el juicio ordinario" (Aut).

<sup>49</sup> v. 237 flux es "término de las quinolas y otros. El concurso de todas las cartas de un mismo palo [...] Hacer flux. Frase metafórica con que se explica que alguno consumió y acabó con alguna cosa: como su hacienda o la ajena, quedándose sin pagar a nadie" (Aut).

- para el parto de su lengua<sup>50</sup>.  
 Vaya, Simón, con cuidado  
 echa ese salvaje en tierra, 255  
 que éste es eficaz remedio  
 para el parto de la lengua.  
 Asegúrale las manos,  
 y usted, sujete las piernas.
- A tiempo que se formalisan grita Pericote
- Letrado Vaya, suéltalo, Simón. 260  
 Primeramente, confiesa  
 quién te introdujo en la casa.
- Pericote (como turbado) Señor... señor.
- Letrado Vaya, dilo aprisa,  
 porque de la tajadura<sup>51</sup> 265  
 no te han de librar las señas.
- Pericote Señor... señor...
- Letrado ¿No quieres decirlo? Simón...
- Pericote Confesaré a buenas,  
 don Gaspacho me introdujo 270  
 sin quererlo yo, por fuersa.
- Letrado ¿Y qué te dijo que robes?
- Pericote Los dulces de la despensa.
- Gaspacho Falta a la verdad, señor.
- Pericote No, señor, que por más señas 275  
 me dijo que mientras robe  
 siquiera dos mil cajetas<sup>52</sup>,  
 él a usted le entretendría  
 hasta aburrir su paciencia  
 con una conversación 280

<sup>50</sup> v. 252 'para lograr que hable'. Repite las mismas palabras en el v. 256.

<sup>51</sup> v. 265 la última palabra es de difícil lectura por trazos superpuestos; la precede una "n".

<sup>52</sup> v. 277 cajeta, "dim. de caja. La caja pequeña" (Aut). En este contexto son las conocidas cajetas de confituras o dulces de la época.

- que ni el demonio la entienda.  
 Letrado Pues más que demonio he sido,  
 porque luego olí la treta;  
 y supuesto que es presiso  
 castigar la desvergüensa, 285  
 a ti, por ladrón de dulces  
 y por ladrón de paciencia,  
 y a tu amado compañero,  
 que tuvo tan buena idea...  
 trae un cabresto, Simón<sup>53</sup>. 290  
 Negro Sifió, voy a calelas.
- Vase
- Gaspacho ¡Qué, señor!, ¿nos quiere ahorcar?<sup>54</sup>  
 Letrado No, señor,  
 otra penitencia darles.
- Gaspacho ¿Asotarnos?<sup>55</sup>  
 Letrado Nada menos, 295  
 que mi casa no es escuela.
- Gaspacho Pues, ¿qué quiere usted hacer?  
 Letrado Eso... para mí se queda.
- Sale el Negro
- Negro Aquí está, sifió, la guasca<sup>56</sup>.  
 Letrado Saca también unas riendas, 300  
 un látigo, o cualquier cosa.
- Vase el Negro
- Gaspacho ¡Ay, Virgen de la Escalera!  
 Nos sacuden, Pericote,

<sup>53</sup> v. 290 cabresto, forma común para "cabestro", ronzal que se ata a la cabeza o al cuello de la caballería para llevarla o asegurarla.

<sup>54</sup> v. 292 no quiere ahorcar.

<sup>55</sup> v. 295 comienza con un borrón.

<sup>56</sup> v. 299 waskha es cualquier cuerda trenzada de lana de llama.



	¿no has oído la receta?	
Pericote	¿Tú no eras tan porfiado?	305
	Catai tus cosas chabela <sup>57</sup> , bien me estaba adivinando que este caso nos suceda, pero tú, con tus porfias me hiciste que consintiera, pues toma.	310
Gaspacho	Roguémosle, a ver si oye nuestras quejas.	
Los dos	Señor, señor.	
Letrado	Vaya, vaya, no incomoden mi paciencia.	
Sale el Negro con el chicote		
Negro	Aquí ta la chicotiyo, angola sí, y me alegría ri qui pu lana a venilo y su lana aquí lo leja <sup>58</sup> . ¡Qué cosa re tanton guto!	315
Letrado	Toma, amarra esas dos bestias como sabes.	320
Negro	Sí señó.	

Hase el Negro que los amarra y ellos se resisten y disen<sup>59</sup> lo siguiente

<sup>57</sup> v. 306 verso oscuro. Catai puede ser deformación de catad, 'cata tus cosas' (con homofonías, en quechua qhaway también significa mirar); chabela es una bebida hecha con mezcla de vino y chicha, que no parece poder relacionarse con lo anterior.

<sup>58</sup> v. 316 el Negro acomoda el conocido refrán recogido por Correas "Ir por lana y volver trasquilado. / Cuando fue a ofender y volvió ofendido; y acomódase a cosas semejantes, cuando salen al revés de lo intentado" (*Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, n° 11727; hay otros varios refranes que apuntan a lo mismo).

<sup>59</sup> acotación: los dos, tachado. Antes del parlamento siguiente hay otro renglón tachado.

Negro	Juro a cabro capiango <sup>60</sup> gatito re ra disipensa, ¿te pensate secapale con turitu los cajetas? <sup>61</sup>	325
	¡Asajayas! ¡mana tachali! <sup>62</sup> , fuera mucho rimbirgüensa. Vaya, pue, ricayarito <sup>63</sup> , amblasa tu companela.	
Gaspacho	Tú me has condenado a mí, me lo pagarás afuera <sup>64</sup> .	330
Pericote	¿Y qué quisiste que haga, que solito padescas?	
Gaspacho	Está bueno, ay lo veremos a cuál de los dos nos pesa.	335
Pericote	Don Simón <sup>65</sup> .	
Negro	no me enfalais puluque	
Los dos	Simón, espera un poco.	
Negro	Simón no espela nala.	
Letrado	Mátalos, si no se dejan.	340
Negro	Amblasa tu companela.	

Se abrazan los dos y Simón los amarra de manos y brasos

Sí, tila bien esas manos,

<sup>60</sup> v. 322 capiango: ladrón, ratero en portugués del Brasil. Al parecer hay una leyenda del "tigre capiango", que es un hombre que de noche se transforma en tigre. Esta leyenda, común en el norte de Córdoba (Argentina), en Tucumán y en Santiago del Estero, es también conocida (sin que lleve el nombre de "capiango") desde los valles calchaquíes hasta los extensos territorios guaraníes, inclusive los del Brasil (Ver Ambrosetti, 1994, pp. 68-81).

<sup>61</sup> v. 325 antes de la última palabra hay una "b" exenta.

<sup>62</sup> v. 326 ajajayllas, expresión con que se festeja una gracia; manatacha ari, difícilmente, pues.

<sup>63</sup> v. 328 riy, ir; ve calladito.

<sup>64</sup> v. 331 siguen dos versos tachados con el mismo texto de los vv. 336-337.

<sup>65</sup> v. v. 336 ahora Pericote se dirige al Negro con fingida deferencia, para lograr un trato más benévolo.

	sucucha re la rispensa <sup>66</sup>	
	A toro ros capiangos <sup>67</sup>	
	así chipan en mi tela <sup>68</sup>	345
	Ya etán amalados, siñó.	
Letrado	Está bien, la ligeresa	
	les valdrá por esta ves.	
Negro	( <i>se ríe</i> ) Estu palese cumelia	
	ri entremese, jajajayas! <sup>69</sup>	350
Letrado	Si no corren con presteza	
	de cada chicotillaso <sup>70</sup>	
	les rompo medio trasero.	
	¡corran, hijos del cornudo!	
Negro	¡Catay durse re cajeta! <sup>71</sup>	355
Gaspacho	¡Ay, señor, basta, por Dios!	
Pericote	¡Ay, una, ay, dos, ay, cuarenta!	
	Señor, que me mata usted.	
Letrado	¿Cuantos van? Sigue tu cuenta.	
Pericote	Ya van más de veinte mil.	360
Letrado	Y para mí ni cean cincuenta	
Negro	¡Muliay, hijo de una cabla <sup>72</sup> ,	
	sucucha re mi rispensa! <sup>73</sup>	
	Fin	

<sup>66</sup> v. 343 juk'ucha, ratón.

<sup>67</sup> v. 344 ver nota al v. 332.

<sup>68</sup> v. 345 chipani, embalo. Siguen dos renglones tachados.

<sup>69</sup> v. 350 ver nota al v. 326.

<sup>70</sup> vv. 352-360 un manchón de tinta ocupa buena parte de estos versos, que en algunos casos quedan casi ilegibles. La transcripción de las palabras centrales no es segura.

<sup>71</sup> v. 355 catay, ver nota al v. 306.

<sup>72</sup> v. 362 mulilla, diminutivo de mula, a la que añade el negro el sufijo quechua, posesivo -y. El símil está dado porque los dos tunantes, amarrados, parecen un cuadrúpedo; y también por los azotes.

<sup>73</sup> v. 363 ver nota al v. 344.

## BIBLIOGRAFÍA

AMBROSETTI, J.B.

1994 *Supersticiones y leyendas*, Buenos Aires, Emece.

ARELLANO, I.

1993 "Barroco", en *Historia de la Literatura Española*, Everest, León-La Coruña, pp. 330-805.

ARELLANO, I.

2003 "Una colección dramática de Potosí (Convento de Santa Teresa)", (en prensa).

ARELLANO, I.

2004a "Teatro del siglo de oro en Indias. La 'Zarzuela' de la Purificación de Potosí (Convento de Santa Teresa), (en prensa).

ARELLANO, I.

2004b "Piezas dramáticas indianas. Un Coloquio poético de la Purificación de Potosí (Convento de Santa Teresa), (en prensa).

ARELLANO, I.

2004c "Adaptaciones en la España de ultramar de modelos dramáticos auriseculares: el entremés de los compadres, de la colección de Potosí (Convento de Santa Teresa)", (en prensa).

ARELLANO, I.

2004d "Para el corpus del teatro indiano. Una loa a la Asunción del Convento de Santa Teresa (Potosí), (en prensa).

ARELLANO, I.

2004e "El entremés de la verdad, inédito de una colección potosina", (en prensa).

CÁCERES ROMERO, A.

1990 *Nueva historia de la literatura boliviana*, La Paz-Cochabamba, Los amigos del Libro, v. 2.

- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro  
2001 *La cisma de Ingalaterra*, ed. J. M. Escudero, Kassel, Reichenberger.
- CORREAS, G.  
2000 *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, ed. Real Academia Española, 1924; edición digital de R. Zafra, GRISO, Pamplona / Kassel, Universidad de Navarra / Edition Reichenberger.
- COVARRUBIAS OROZCO, S. de  
1993 (1943) *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Martín de Riquer, Barcelona, Alta Fulla.
- EICHMANN, A.  
2003a "Es la agudeza pasto del alma; aproximación a los códigos literarios que operan en algunas obras de Charcas", en *Memoria el I Encuentro Internacional "Barroco andino"*, pp. 315-322.
- EICHMANN, A.  
2003b "El Coloquio de los Once cielos: una obra de teatro breve del Monasterio de Santa Teresa de Potosí", en *Historia y Cultura*, 28-29, pp. 95-132.
- EICHMANN, A.  
2004a "Una loa dedicada a la Purificación, pieza alegórica de dos personajes en la colección dramática del Convento de Santa Teresa (Potosí)", en *Historia y Cultura*, 30, (en prensa).
- EICHMANN, A.  
2004b "El teatro jocoso en Potosí; un sainete picaresco", en *Hecho teatral*, (en prensa).
- GISBERT, T.  
1968 *Esquema de la literatura virreinal en Bolivia*, La Paz, Universidad Mayor de San Andrés, Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudiantes.

- GISBERT, T.  
2004 "El cielo y el infierno en el mundo virreinal del sur andino", en *Barroco y fuentes de la diversidad cultural; Memoria del II Encuentro Internacional*, ed. Norma Campos Vera, La Paz, Viceministerio de Cultura - Unión Latina,.
- GRANDA, G. de  
1978 *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, Gredos, Boblioteca Románica Hispánica.
- HERRERO, J. SJ y. SÁNCHEZ DE LOZADA, F  
1983 *Diccionario quechua; estructura semántica del quechua cochabambino contemporáneo*, Sucre, ed. C.E.F.CO, impreso en los talleres gráficos "Qori llama".
- OCAÑA, D. de  
1957 *Comedia de nuestra señora de Guadalupe y sus milagros*, ed., estudios preliminar y notas de T. Gisbert, La Paz, Biblioteca Paceña-Alcaldía Municipal.
- PANFORD, M. E. (Jr.)  
*La figura del negro en cuatro comedias barrocas: "Juan Latino" (Jiménez de Enciso), "El valiente negro en Flandes" (Claramonte), "El santo negro Rosambuco" (Lope de Vega) y "El negro del mejor amo" (Mira de Amescua)*, degree date 1993, UMI, 1996.
- Real Academia Española  
1726-1739 *Diccionario de Autoridades*, Madrid.
- VV.AA.  
2002 *Diccionario Histórico Boliviano*, ed. Josep M. Barnadas, Sucre, (2 vols.).



